

スペイン語 Español



日本とボリビアでさまざまなもの
をおくりあったり、ゆずりあった
り、たすけあったりして、たくさ
んのこうりゅうをしてなかよく
ひとつにまとまることをねがいま
した。

1. DLA multilingüe

① Objetivo de la DLA

- La DLA (Evaluación Dialógica del Lenguaje) no es una prueba para puntuar o clasificar únicamente los conocimientos lingüísticos que poseen los alumnos con Diversos Lenguajes y Culturas (alumnos CLD).
- Esta herramienta de evaluación pretende comprender, a través del diálogo, lo que los alumnos CLD “pueden hacer” con el lenguaje y lo que “pueden hacer con apoyo”, no sólo lo que “pueden hacer por sí solos”.
- Se trata de obtener por medio de conversaciones individuales con los alumnos CLD, brindándoles distintos apoyos para comprender cómo están aprendiendo, qué tipo de apoyo sería necesario para facilitar su aprendizaje, así como fomentar su deseo de aprender.
- El objetivo es utilizar la información obtenida para orientar y apoyar el aprendizaje posterior.

② Importancia de la DLA multilingüe.

- Para captar la “máxima potencia” de los alumnos de CLD, es esencial medir no sólo el dominio del idioma japonés en el proceso de aprendizaje, sino también el dominio de la lengua materna.
- La DLA se desarrolla basándose en la teoría de la educación bilingüe. Por lo tanto, puede aplicarse en varios idiomas, así como en japonés. Este folleto contiene el DLA <Primeros pasos> y el DLA <Escuchar y hablar> en portugués, chino, filipino, vietnamita, español, inglés, nepalí y ruso. Si la persona que apoya a los alumnos CLD es capaz de hablar su lengua materna, deberá utilizar activamente las DLA multilingües cuando sea necesario.
- Este folleto no contiene el DLA <Leer> en varios idiomas, ya que la medición de la capacidad de lectura requiere textos específicos para cada nivel en los idiomas respectivos, no textos traducidos. Si desea medir las habilidades de lectura de los alumnos CLD en su lengua materna, puede aplicar el procedimiento DLA <Leer>, pero deberá preparar textos en cada centro que sean apropiados para la edad y el nivel de lengua materna de los alumnos CLD. Por ejemplo, se pueden utilizar textos narrativos o explicativos de los libros de texto de lenguaje en la lengua materna de los alumnos CLD.
- En cuanto a las habilidades de escribir, es preferible evaluar las habilidades de escritura mediante la observación de actividades de aprendizaje como la composición en clase, en lugar de en un formato de prueba, hasta que los estudiantes sean capaces de escribir libremente composiciones de temas libres. Para los alumnos de CLD que puedan escribir composiciones temáticas libremente por su cuenta, consulte las tareas de composición de las págs.186-199 de la "Matriz de desarrollo y adquisición del lenguaje para alumnos de CLD" (KOTOBA no CHIKARA no MONOSASHI) (MEXT, 2025)

③ Diagrama de desarrollo de la realización de la DLA multilingüe.

DLA <Primeros pasos> (5 minutos)



DLA <Escuchar y Hablar> (10~15 minutos)

* Seleccione unas tarjetas y aplíquelas.



DLA <Leer> (10~25 minutos)

* Se aplica si los alumnos CLD saben leer y pueden preparar textos aptos a su nivel en su lengua materna.

Procedimiento de implementación de la DLA <leer>.

- Selección de textos
- Predicción/adivinación
- Lectura en voz alta de la sección especificada y, a continuación, leer hasta el final (lectura en voz alta o en silencio).
- Intercambio de la reproducción de la sinopsis y confirmación de la comprensión.
- Preguntas sobre la lectura

Evaluación con respecto a la etapa de "Competencias lingüísticas globales (competencia en varias lenguas) en apoyo del pensamiento, el juicio y la expresión" de la "Matriz de desarrollo y adquisición del lenguaje para alumnos de CLD" (KOTOBA no CHIKARA no MONOSASHI) (MEXT, 2025)

2. DLA <Primeros pasos>

① Objetivo

- El objetivo de la DLA (Primeros Pasos) en español es captar las capacidades básicas de conversación en español a través de una "conversación de introducción" sobre saludos "Matriz de desarrollo y adquisición del lenguaje para alumnos de CLD" (KOTOBA no CHIKARA no MONOSASHI) (MEXT, 2025), y una "comprobación de vocabulario básico" que consiste de 55 preguntas.
- Al mismo tiempo, tiene como objetivo tratar de conocer mejor el entorno de vida y lingüístico del niño.
- También tiene como objetivo establecer una relación de confianza entre el niño y el implementador de DLA creando un ambiente positivo para que el niño participe proactivamente en la DLA.

② Dirigido

- Está dirigido para una amplia gama de niños que crecen en un entorno multilingüe, desde los que apenas pueden responder una mínima cantidad de español hasta los que pueden hablarlo con fluidez.
- En particular, está pensado para determinar el nivel lingüístico más avanzado del niño alumno.

③ Configuración

- Consiste en una "Conversación introductoria", relativa a los primeros saludos y al niño mismo, y de una "Comprobación de vocabulario", que consta de 55 preguntas que cubren vocabulario básico con sustantivos, verbos y adjetivos.
- Los sustantivos de "comprobación de vocabulario" son palabras de vocabulario que los niños suelen escuchar y utilizan en la vida cotidiana, como partes del cuerpo, alimentos, plantas y animales, y objetos de la escuela. Incluyen una serie de vocabulario de alta y baja frecuencia para los niños, como "ojos" y "pestañas", "boca" y "labios", así como vocabulario que representa el todo y una parte, como "vaca" y "cuernos", "árbol", "hoja" y "rama". Los verbos y los adjetivos utilizados son vocabulario al que los niños están expuestos diariamente en la vida escolar y en casa.

④ Procedimiento de realización

Preparativos previos a la realización

- Recortar las tarjetas de vocabulario de la DLA (p.236-242) de la Referencia 1 al final del libro y convertirlas en tarjetas, numerándolas por orden y fijándolas con anillas o importando los datos a una tableta para poder presentarlas de una por una.
- Practicar de antemano el hojear de las tarjetas de vocabulario para hacerlo en buen ritmo. Vea el vídeo del modelo de cómo realizar la DLA (DVD) para hacerse una idea de la actitud y el ritmo del implementador.
- Prepare la Guía práctica (p.157-158) de la DLA (Primeros Pasos), tarjetas de vocabulario de la DLA (Primeros Pasos) para presentar de una en una, equipo de grabación de audio o video y papel de notas a mano.

Cómo sentarse

- No sentarse frente al niño, sino en la esquina del escritorio del niño, sin mirarle directamente. De este modo, compartirá la tarjeta y el espacio con el niño, lo que puede ayudar a reducir la intimidación.

Dirigir el diálogo

- Verificar el estado del equipo de grabación de audio o video está en buenas condiciones y enciéndalo antes de iniciar el diálogo.
- Siga la guía práctica de la DLA (Primeros pasos) (p.157-158) y realizar en la orden de "Conversación de introducción" y "Comprobación de vocabulario".
- Si se intenta la DLA (Primeros Pasos) pero no se han desarrollado suficientemente las habilidades básicas de conversación y se considera difícil continuar, finalizar el curso aun estando a mitad de la "Conversación de introducción" o de la "Comprobación de vocabulario".

⑤ Puntos a tener en cuenta sobre la realización

Centrarse en el flujo

- La DLA <Primeros pasos> dura unos cinco minutos. Aunque el habla del implementador debe ajustarse al nivel del niño, el diálogo debe ser de una velocidad lo más natural y a buen ritmo posible.
- No interrumpa, niegue ni corrija las expresiones del niño durante el proceso.
- En caso de tratarse de un niño con el que tiene contacto habitual y no necesita un "Saludos del primer encuentro" (Presentación) al principio de la sesión puede omitirla.
- Si el niño no entiende la pregunta, repítala lentamente. Si sigue sin entenderla, puede cambiar a una forma más corta y sencilla. Pero no añada explicaciones. Seguir adelante sin detener el flujo.
- Si el niño se queda atascado o se equivoca con una respuesta en la "Comprobación de vocabulario", no le diga la respuesta correcta ni le corrija, sino que pase rápidamente a la siguiente tarjeta. Si el niño expresa su deseo saber la respuesta, puede hacerlo.
- Si el niño está tarda en pensar o en responder, no lo apresure y espere a que responda.

Crear un buen ambiente

- Incluso los niños que dominan el lenguaje hablado pueden sentirse nerviosos o mostrar signos de rechazo en las interacciones individuales con los adultos. Intente crear un ambiente amistoso. No realice la prueba como un examen, sino como un diálogo en el que disfrute con el niño.
- Reaccionar a las respuestas del niño con un gesto de asentimiento o un gesto con la cabeza.
- Para el implementador, los <Primeros pasos> es también una importante actividad de calentamiento. Hay que ser consciente de que se está intentando sonsacar la mayor cantidad de expresiones del niño. Es importante asumir el papel de facilitador (papel de sonsacar) más que el de profesor.

No se califica durante el diálogo

- No califique ni evalúe delante del niño. Además, como la DLA <Primeros Pasos> continúa con la DLA <Escuchar y Hablar> y la DLA <Leer>, las evaluaciones deben hacerse después de que se hayan completado todos los procesos.
- Grabe en audio o video para una evaluación y registro preciso.

Terminar con elogios

- Sea cual sea el nivel, al final, termine valorando altamente y en forma positiva el hecho que “habló” en español.

6 Consejos para el siguiente paso

- Si considera que, en general, puede completar la “Conversación de introducción” y “Comprobación de vocabulario” al menos en un 70-80%, o mas puede pasar al siguiente paso; si está por debajo del 20-30%, no siga adelante y de por finalizado. Si tiene dificultades para tomar una decisión en algún punto intermedios, intente avanzar un poco más y tome una decisión.
- Como se menciona en el apartado (4) de este capítulo, dependiendo del dominio que tenga el niño del español, la DLA <Primeros pasos> puede darse por finalizado aún estando por la mitad.

7 ¿Cuándo y cómo evaluar?

- La evaluación del DLA <Primeros pasos> se realiza en conjunto, después de finalizar la DLA <Escuchar y Hablar> que sigue.
- Revisando la grabación de audio o video, anote cuánto ha conseguido utilizando la DLA<Primeros Pasos> Nota de evaluación (p.159).
- Para evaluar la «comprobación de vocabulario», consulte la «Lista de respuestas correctas e incorrectas» (p.161) de la comprobación de vocabulario.
- Evaluar la etapa de “Capacidad lingüística global para apoyar el pensamiento, el juicio y la expresión (capacidad en varias lenguas)” del “Matriz de desarrollo y adquisición del lenguaje para alumnos de CLD” (KOTOBA no CHIKARA no MONOSASHI) desde una perspectiva global y multifacética.

Conversación de introducción

1 Saludos de primer encuentro :



Hola. Yo soy (auto presentación).

2 Explicación : Explique lo que va a hacer de una forma divertida que motive al niño.



A partir de ahora, me gustaría saber cuánto puedes hablar en español, ○○. Por favor, dime todo lo que entiendas. Si no entiendes, di "No entiendo". ¿De acuerdo?

3 Preguntas :

- Proceda con las preguntas en el siguiente orden.



- ① Enséñame tu nombre./¿Cuál es tu nombre?
- ② ¿En qué grado estás?
- ③ ¿Cuánto años tienes?/¿Cuál es tu edad?
- ④ ¿Cuándo es tu cumpleaños?
- ⑤ ¿Tienes hermano(a) mayor (menor)?

- Sobre el trato hacia los hermanos es flexible, dependiendo de la situación de cada niño y de la estructura familiar.



- ⑥ ¿Tienes amigos?
- ⑦ Enséñame el nombre de tu amigo.
- ⑧ ¿A qué juegas con tus amigos?

- Asegúrese de preguntarle el nombre de su amigo, ya que lo necesitará para la tarea de la conversación. (También puede anotarlo)



- ⑨ ¿Te diviertes en la escuela?/¿Te gusta?
- ⑩ ¿Por qué?

- Si fueron a la escuela en su país de origen o a una escuela (de personas) extranjera en Japón, pueden hacer preguntas sobre lo que hicieron entonces y cómo se compara con su escuela actual (japonesa).



- ⑪ ¿Qué te gusta de las escuelas de Japón?
- ⑫ ¿Qué te disgusta de las escuelas de Japón?

- Después de ⑪ y ⑫, puede añadir preguntas de acuerdo a cada niño.



- ⑬ ¿Hablas español en casa?
- ⑭ ¿En qué idioma te habla tu madre (padre)?
¿En qué idioma le hablas a tu madre (padre)?

- Pregunte detenidamente sobre el uso del idioma en casa, ya que en muchos casos los padres hablan español y el niño sólo escucha.

También, tenga en cuenta la estructura familiar a la hora de hacer preguntas.



- ⑮ ¿Sabes leer en español?
- ¿Sabes escribir en español?

- Compruebe si domina la capacidad de leer y escribir en español. Pueden realizarse preguntas adicionales para determinar el nivel de capacidad de lectura y escritura.

Comprobación del vocabulario

1 Si la tarjeta de vocabulario es un sustantivo (N.º de Tarjeta : 1~42)



¿Qué es esto? Bien, es un ojo, Ahora, cuando yo diga "1", por favor di "ojo". Si digo "2", di esto (señalando la imagen del 2 con el dedo). Si no entiendes, di "no entiendo". ¿De acuerdo? Ahora "1".

2 Si la tarjeta de vocabulario es un verbo (N.º de Tarjeta : 43~50)

- Cuando llegue a la tarjeta número 43 (nadar), diga lo siguiente,



¿Qué hace?/¿Qué está haciendo?

3 Si la tarjeta de vocabulario es un adjetivo (N.º de Tarjeta : 51~55)

- Cuando llegue a la tarjeta número 51 (corta), diga lo siguiente,



¿Qué tipo de falda es?

- Si no entiende lo que significa "¿Qué tipo?", pregunte como sigue,



Esta es "larga". ¿Y ésta? (señalando la imagen de "corto").

Pase a la siguiente sección.....

- Si el porcentaje de logros en la conversación de introducción y la comprobación de vocabulario es de alrededor 20-30%, puede terminar aquí.



Aquí terminamos. Muchas gracias.

- Si consigue dialogar con más de la mitad de la conversación de introducción y la comprobación del vocabulario, continuar con la DLA <Escuchar y Hablar>.

Conversación de introducción

año mes día

Nombre _____ grado(edad) _____ °(años)

Palabras del implementador	Pudo responder de una manera que se entienda.	Observaciones
① "Enséñame tu nombre./¿Cuál es tu nombre?"	<input type="checkbox"/>	
② "¿En qué grado estás?"	<input type="checkbox"/>	
③ "¿Cuánto años tienes?/¿Cuál es tu edad?"	<input type="checkbox"/>	
④ "¿Cuándo es tu cumpleaños?"	<input type="checkbox"/>	
⑤ "¿Tienes hermano(a) mayor (menor)?"	<input type="checkbox"/>	
⑥ "¿Tienes amigos?"	<input type="checkbox"/>	
⑦ "Enséñame el nombre de tu amigo."	<input type="checkbox"/>	
⑧ "¿A qué juegas con tus amigos?"	<input type="checkbox"/>	
⑨ "¿Te diviertes en la escuela?/¿Te gusta?"	<input type="checkbox"/>	
⑩ "¿Por qué (te diviertes/ te gusta)?"	<input type="checkbox"/>	
⑪ "¿Qué te gusta de las escuelas de Japón?"	<input type="checkbox"/>	
⑫ "¿Qué te disgusta de las escuelas de Japón?"	<input type="checkbox"/>	
⑬ "¿Hablas español en casa?"	<input type="checkbox"/>	
⑭ "¿OO, en qué idioma te habla tu mamá (papá)?" "¿OO, en qué idioma le hablas a tu mamá (papá)?"	<input type="checkbox"/>	
⑮ "¿Sabes leer español? ¿Sabes escribir español?"	<input type="checkbox"/>	
Cantidad de respuestas que se entienden/Cantidad de preguntas Porcentaje de logros	<div>⇒ /15</div> <div> %</div>	

Nota de Evaluación

año mes día

Nombre _____ grado(edad) _____ º(años)

N.º	Vocabulario	Correcto	Incorrecto	Obs.	N.º	Vocabulario	Correcto	Incorrecto	Obs.
1	ojo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		30	escritorio	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
2	pestañas	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		31	cajón	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
3	boca	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		32	pizarra	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
4	labios	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		33	borrador de pizarra	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
5	mano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		34	mapa	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
6	pulgar	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		35	tijeras	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
7	uña	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		36	cuaderno	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
8	nariz	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		37	conductor	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
9	uva	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		38	médico	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
10	huevo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		39	bombero	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
11	camarón	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		40	autobús	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
12	leche	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		41	avión	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
13	vaca	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		42	ala	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
14	cuerno (de vaca)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		43	nadando	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
15	cola (de perro)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		44	escribiendo letras	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
16	gallina	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		45	cepillándose los dientes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
17	caballo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		46	vestirse	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
18	elefante	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		47	levantarse	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
19	ratón/rata	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		48	sentarse	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
20	bigotes (de gato)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		49	limpiar	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
21	árbol	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		50	enojarse	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
22	hoja	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		51	corto	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
23	rama	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		52	delgado	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
24	ventilador	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		53	ligero	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
25	teléfono	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		54	frío	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
26	puerta	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		55	alto	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
27	techo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		Cuenta	Cantidad de res- puestas correctas (en porcentaje)	/ 55 (%)		
28	escalera	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>						
29	ventana	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>						

Lista de respuestas correctas e incorrectas

No.	Categoría	Respuesta correcta	Tolerancia	Ejemplo de uso incorrecto
1	I Partes del cuerpo	ojo		
2		pestaña		cejas
3		boca		
4		labio		
5		mano	palma de la mano	
6		pulgar	dedos, las yemas de los dedos, dedo gordo	
7		uña		
8		nariz		
9	II Alimentos	uva		
10		huevo	huevo de gallina	
11		camarón	cangrejo de río, langosta, langostino, gamba	
12		leche	leche de vaca	
13	III Animales y plantas	vaca		
14		cuerno (de vaca)		vaca
15		cola (de perro)		perro
16		gallina	pollo	
17		caballo		
18		elefante		
19		ratón	hámster, rata	
20		bigotes (de gato)		pelo de gato
21		árbol		
22		hoja		
23		rama	rama de árbol	palo de madera
24	IV Equipo	ventilador	abanico	
25		teléfono	celular, teléfono móvil, smartphone, teléfono inteligente	
26	V Partes de la casa	puerta		portón
27		techo	teja, tejado	casa, cabeza de casa, arriba de casa
28		escalera		corredor
29		ventana		
30	VI Lo que hay en la escuela	escritorio	mesa, pupitre	
31		cajón	gaveta	dentro del escritorio
32		pizarra		sala de clase
33		borrador de pizarra		borrador de goma, borrador de caucho
34		mapa	mundo, tierra	
35		tijeras		
36		cuaderno	libro de texto, libro	
37	VII Profesiones	conductor	persona que conduce, chófer	
38		médico	doctor, doctor de hospital	
39		bombero	bomberos, persona del camión de bomberos	estación de bomberos
40	VIII Vehículos	autobús	bus, ómnibus, colectivo, micro, autocar, guagua, buseta	carro, coche
41		avión	aeroplano, aeronave, jet, jumbo	
42		ala	alas de avión	
43	IX Actividades en la vida escolar	nadando	nadar, natación, crol	
44		escribiendo letras	escribir, escribir letras, estudiar, hacer la tarea	lápiz, dibujar
45	X Actividades en la vida cotidiana	cepillándose los dientes	cepillarse, cepillarse los dientes	cepillo de dientes
46		vestirse	se viste, se pone la ropa, se cambia, se cambia la ropa	
47		levantarse	se levanta, está levantándose, se ha levantado, levántate	no duerme
48		sentarse	se sienta, está sentado, se sienta en una silla, toma asiento	
49	XI Acción de trabajo	limpiar	asear, limpieza, aseo	
50	XII Acción emocional	enojarse	enfadarse, molestarse, está enojado, mal humor	malo, da miedo
51	XIII Adjetivos	corta		falda, no larga
52		delgado	fino	palo, no grueso
53		ligero		bolso, marrón, bolsa, no pesa
54		frío		
55		alto	estatura alta	adulto

3. DLA <Escuchar y Hablar>

① Objetivo

- El objetivo de la DLA <Escuchar y Hablar> en la lengua española es captar en qué medida la capacidad lingüística en español constituye la base para el aprendizaje de la lengua académica así como la capacidad de escritura y lectura.
- DLA <Escuchar y Hablar> tiene como objetivo proporcionar una visión integral y multifacética evaluando las habilidades de conversación desde tres aspectos: conversación básica, diálogo y cognición.

② Dirigido

- DLA <Escuchar y Hablar> está dirigido a niños de todos los niveles que crecen en un entorno multilingüe, desde los que apenas pueden comunicarse en español hasta los que lo hablan con fluidez.
- Especialmente se realiza cuando existe una gran necesidad de evaluar el nivel de capacidad de escuchar y hablar en español.
- Sin embargo, esto no puede realizarse con los niños que no han podido responder la mayor parte de la DLA (Primeros Pasos) en español.

③ Composición

- Está compuesta por 3 tareas: la "Tarea básica", la "Tarea de diálogo" y la "Tarea cognitiva".
- La "Tarea Básica" evalúa las habilidades conversacionales básicas para crear y responder a frases sobre temas familiares relacionados a sí mismo y su vida cotidiana, utilizando vocabulario, expresiones y gramática de alta frecuencia.
- La "Tarea de diálogo" mide la capacidad de interactuar cara a cara en respuesta a cada situación y ocasión.
- La "Tarea cognitiva" mide la capacidad cognitiva para expresar sus pensamientos y opiniones, y de dar explicaciones coherentes sobre contenidos relacionados con la asignatura estudiada.
- En la DLA <Escuchar y Hablar> se utilizan tres tipos de tarjetas con imágenes. Entre las tarjetas con imágenes de la DLA <Escuchar y Hablar> Apéndice 2, las tarjetas con recuadros color rosados son para la "Tarea básica", tarjetas con recuadros color amarillos son para la "Tarea de diálogo" y tarjetas con recuadros color azules son para la "Tarea cognitiva".
- Hay 4 tarjetas básicas, 3 de diálogo y 6 tarjetas cognitivas, que se seleccionan en función de la edad del niño, su nivel de lengua española y la situación (por ejemplo, el momento) en que se realiza la DLA.
- No es necesario aplicar todas las tarjetas, por lo que se recomienda consultar la <Lista de Tipos de tarjetas con imágenes y edades a las que se dirigen> (p.163) al seleccionar las tarjetas.

④ Procedimiento de realización

Preparación previa

- Recortar las "Tarjetas básicas", "Tarjetas de diálogo" y "Tarjetas de cognición" (p.243-249) de la DLA <Escuchar y Hablar> del Apéndice 2 y convertirlas en tarjetas, o importar los datos a una tableta para poder presentarlos uno por uno.
- Practique para poder pasarlas a un buen ritmo; vea el vídeo instructivo de DLA observando la actitud y el ritmo del implementador.
- Prepare la Guía práctica de DLA <Escuchar y Hablar>(págs.167-169), las tarjetas con imágenes de DLA <Escuchar y Hablar> que vaya a utilizar, un dispositivo de grabación de audio o video y papel para tomar notas.

Cómo utilizar las tarjetas y cómo sentarse

- Las tarjetas se apilan en el orden que se van a utilizar y se colocan boca abajo. Apilarlas de manera que al dar la vuelta a la tarjeta que está encima aparezca la tarjeta necesaria.
- Sentarse al otro lado de la esquina del escritorio, no frente al niño, y colocar las tarjetas de forma que sean visibles tanto para el niño como para el implementador.

Dirigir el diálogo

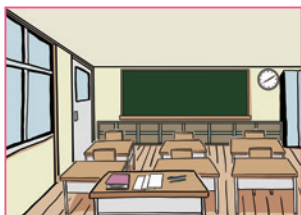
- Verificar el estado del dispositivo de grabación de audio o video y enciéndalo antes de iniciar DLA <Escuchar y Hablar>. Al continuar con DLA (Primeros pasos), la grabadora ya estará encendida.
- Siga la Guía práctica de DLA <Escuchar y Hablar>. (pp. 167-169) y realice en el orden de la "tarea básica", la "tarea de diálogo" y la "tarea cognitiva".
- Dependiendo del nivel del español, la tarea puede completarse en la "tarea básica" o en la "tarea de diálogo". A la inversa, hay casos en los que sólo se realiza la "tarea cognitiva" sin realizar la "tarea básica" ni la "tarea de diálogo", y otros casos en los que se completa todas las tarjetas y se termina hasta la "tarea cognitiva".

Tipos de tarjetas con imágenes y edades a las que se dirigen

	Tarjeta con imagen	Primaria 1º y 2º	Primaria 3º y 4º	Primaria 5º, 6º y superior
Tarea básica	❶ Salón de Clase	○	○	○
	❷ Deportes	○	○	○
	❸ Rutina diarias	○	○	○
	❹ Sueños para el futuro	○	○	○
Tarea de diálogo	❺ Preguntar al profesor	○	○	○
	❻ Nuevo profesor	○	○	○
	❼ Invitar a un amigo	○	○	○
Tarea cognitiva	❽ Cuentos infantiles	○	○	
	❾ Camiones de bomberos	○	○	
	❿ Digestión de los alimentos	○	○	○
	⓫ Problemas medioambientales		○	○
	⓬ Terremoto		○	○
	⓭ Ciclo del Agua			○

Objetivos de cada tarjeta con imagen

- ◇ La "Tarea básica" es una tarea que prueba la capacidad de responder a preguntas y formar frases sobre temas familiares relacionados con ellos mismos y su vida cotidiana, utilizando vocabulario y expresiones de alta frecuencia. Las tarjetas se seleccionan en función del momento de realización y de la situación del niño.



1 Tarjeta de "Salón de clase"

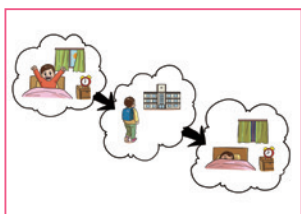
Comprobar si sabe responder a preguntas sobre la existencia de objetos y personas utilizando verbos de existencia (ser/estar) y expresiones que indiquen la ubicación (en/arriba).

De 2º grado en adelante, mirando un reloj también se puede preguntar cómo se dice la hora.



2 Tarjeta de "Deportes"

Comprobar si sabe responder a preguntas como "¿Lo has hecho antes o no?" (experiencia pasada), "¿puedes hacerlo o no?" (expresiones de posibilidad), "¿Te gusta o no?" y "¿Qué prefieres?" (comparaciones).



3 Tarjeta de "Rutinas diarias <despertar> <ir a la escuela> <ir a la cama>"

Examinar la capacidad de utilizar los tiempos verbales en tiempo presente (habitual) y pasado así como la capacidad de expresar acciones en secuencia.



4 Tarjeta de "Sueño para el futuro"

Se examina la capacidad de hablar sobre sus sueños para el futuro utilizando "quiero ..." (deseo). También pueden hacerle preguntas sobre el motivo de sus sueños.

- ◇ La «tarea de diálogo» es una tarea que sirve para comprobar la capacidad que dispone para dirigir una conversación hablando por sí mismo dependiendo de la situación o escena. La tarea se lleva a cabo en forma de juego de roles, en el que el implementador adopta el papel de un profesor o un amigo. Las tarjetas se seleccionan y utilizan en función del momento y de la situación de los niños.



5 Tarjeta de "Preguntar al profesor"

A: Ver si puede pedir permiso para ir al baño durante la clase.

B: Ver si en el caso de que se haya olvidado un libro de texto, es capaz de solicitar uno prestado a un profesor o un amigo.



6 Tarjeta de "Nuevo profesor"

Ver si puede presentarse y hacer preguntas a un nuevo profesor.



7 Tarjeta de "Invitar a un amigo"

Ver si puede invitar a un amigo. Ver su capacidad de dirigir una conversación (ver si él mismo puede sugerir lugares y horarios). (el examinador desempeña el rol de amigo).

◇ La “Tarea cognitiva” sirve para evaluar la capacidad de hablar en forma coherente sobre contenidos relacionados con el aprendizaje de las asignaturas. Se selecciona las tarjetas que se utilizará dependiendo de la edad y grado escolar. En el caso de realizarlo con alumnos de secundaria y no hay tareas adecuadas en esta lista, puede pedirles que expliquen conceptos que ya hayan aprendido en su asignatura favorita, teniendo en cuenta la situación de aprendizaje en su país de origen o en otro lugar.



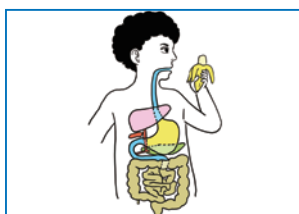
8 Tarjeta “Cuentos infantiles”

Elegir un cuento que el niño conozca de los tres dibujos y ver si puede contar en orden la historia. Puede ser un cuento distinto de la representada en la tarjeta.



9 Tarjeta “Camiones de bomberos”

Ver si el niño puede hablar de las semejanzas y diferencias entre los dos coches y sobre las funciones de cada uno de ellos. La atención se centra en si pueden responder sobre similitudes y diferencias de aspecto (forma) o similitudes y diferencias de función.



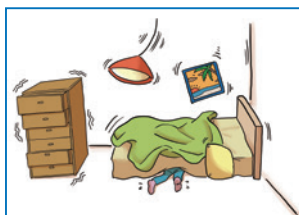
10 Tarjeta “Digestión de los alimentos”

Ver si puede hablar de la digestión de los alimentos. Para alumnos mayores de 5º y 6º grado, ver si pueden explicar el mecanismo de digestión utilizando vocabulario aprendido en la asignaturas, apropiados para su edad.



11 Tarjeta “Problemas medioambientales”

Ver la capacidad de explicar lo que está pasando en la tierra. Ver si puede expresar su opinión sobre medidas para hacer frente a los problemas medioambientales. Para alumnos mayores de 5º y 6º grado, ver si pueden explicar las causas y los mecanismos del calentamiento global con vocabulario aprendido en la asignaturas, apropiados para su edad.



12 Tarjeta “Terremoto”

Ver si puede contar su experiencia con los terremotos. Ver también si puede expresar su opinión sobre qué hacer en caso de terremoto. Para los estudiantes de 5º, 6º grado y mayores, ver su capacidad para explicar las causas y los mecanismos de los terremotos utilizando el vocabulario aprendido en la asignaturas, apropiados para su edad.



13 Tarjeta “Ciclo del agua”

Ver si puede explicar cómo funciona el ciclo del agua utilizando el vocabulario aprendido en la asignaturas, apropiados para su edad. Al preguntar “¿Qué pasaría si no hubiera sol, que es esencial para el ciclo del agua?” ver si el alumno puede aportar pruebas para responder a un hecho hipotético.

5 Puntos a tener en cuenta sobre la realización

Centrarse en el flujo

- El DLA <Escuchar y Hablar> dura unos 10 a 15 minutos. No dedique demasiado tiempo, pero mantenga el diálogo a una velocidad y un ritmo natural.
- No interrumpa, niegue ni corrija lo que dice el niño durante el proceso.
- Si el niño no entiende una pregunta, repítala lentamente. Si sigue sin entenderla, puede cambiar a una forma más corta y sencilla. Pero no añada explicaciones. y continúe sin interrumpir el flujo.
- Si el niño está pensando o tarda mucho en responder, no lo apesure y espere con calma.

Crear ambiente

- Intente crear un ambiente amistoso. No lo realice como una prueba, sino disfrutando del diálogo con el niño.
- Reaccione a las respuestas del niño mostrando su asentimiento o asintiendo con la cabeza.

No se califica durante el diálogo

- No califique ni evalúe delante del niño. Las evaluaciones se realizan después.
- Realice una grabación de audio o video para una evaluación y un registro preciso.

Termine con un elogio


- Independientemente del nivel, finalice con una valoración positiva y elogiosa de que haya “hablado” español.

6 Cómo evaluar

- Luego de concluir la DLA <Escuchar y Hablar>, compruebe el contenido de la grabación de audio o video.
- Utilizando la nota de evaluación de DLA <Escuchar y Hablar> (p.170), para comprobar lo que puede hacer y en qué medida según las perspectivas..
- Se evaluará también el grado de logros alcanzados en la “Conversación de introducción” de DLA <Primeros pasos> y el porcentaje de respuestas correctas en la “Comprobación de vocabulario”.
- Consulte el contenido de las notas de evaluación de “Competencias lingüísticas globales (competencia en varias lenguas) en apoyo del pensamiento, el juicio y la expresión” de la “Matriz de desarrollo y adquisición del lenguaje para alumnos de CLD” (KOTOBA no CHIKARA no MONOSASHI) . Se evaluará según la etapa de “Conocimiento integral lingüístico en apoyo del pensamiento, el juicio y la expresión (en más de una lengua)” es una evaluación global de “lo que se puede hacer en español” y “lo que se puede hacer en japonés”.
- La DLA no es una prueba estandarizada para puntuar la capacidad lingüística de un niño y clasificar los resultados. Es una evaluación para observar, a través del diálogo, lo que los niños “pueden hacer” con el lenguaje y lo que “pueden hacer con apoyo”, y utilizar esta información para la educación y el apoyo lingüísticos.
- Por lo tanto, no se puntualiza los resultados obtenidos aquí, sino verlos por etapas desde una perspectiva global y multifacética, y vincularlos a la educación y el apoyo dirigidos a la siguiente etapa.

Tarea básica

No es necesario realizar las cuatro tarjetas. Dependiendo de la situación y de la necesidad, debe utilizarse una selección de tarjetas con imágenes. Tampoco es necesario llevar a cabo la tarea básica si está claro que puede realizarlo.

 Palabras del implementador	Puntos a tener en cuenta
1 Tarjeta de "Salón de clase"	
<ul style="list-style-type: none"> • "Ahora mirarás las tarjetas y hablarás conmigo. Si no entiendes lo que digo, di que no entiendes. Entonces, empecemos." <ol style="list-style-type: none"> ① "¿Dónde es esto?" ② "¿Qué hay en esta sala?" ③ "¿Hay un escritorio del profesor?" ④ "Y ¿la silla del profesor?" ⑤ "¿Está el profesor?" ⑥ "Y ¿los niños?" ⑦ "¿Dónde está el bolígrafo?" ⑧ "¿Hay un reloj?" ⑨ "¿Qué hora crees que es?" 	<ul style="list-style-type: none"> • No cambie el orden de las preguntas • ④ Inducir "hay/está" diciendo solo la mitad de la frase interrogativa • ⑥ Utilice solo la mitad de la frase interrogativa para inducir "hay/está". • ⑦ Cuando el niño señale una tarjeta con dibujo y diga "aquí", déle la vuelta y vuelva a hacer la misma pregunta, animándole a describir el lugar con palabras (en el escritorio). • ⑦ "Bolígrafo" puede sustituirse por "lápiz". • ⑧ Si la respuesta a ② incluye un reloj, diga "Hay un reloj". • ⑨ No es necesario preguntar a los alumnos de primer grado.
2 Tarjeta de "Deporte"	
<ol style="list-style-type: none"> ① "¿Te gustan los deportes/ejercicios?" ② "OO, ¿Qué tipo de deporte (ejercicio) puedes hacer?" ③ "¿Y, (nombre de deporte)?" ④ "¿Has jugado alguna vez al (nombre de deporte)?" ⑤ "¿Cuál te gusta más, (nombre de deporte) o (nombre de deporte)?" 	<ul style="list-style-type: none"> • ① Para los niños de grados inferiores que no estén familiarizados con la palabra "deporte", cámbiela por "ejercicio". • ③ Para los niños (principalmente de grados inferiores) que aún no conocen el nombre del deporte, el implementador señala la tarjeta con la imagen y les pregunta • ③ Inducir "puedo/ no puedo" diciendo solo la mitad de la frase de interrogación.
3 Tarjeta de "Rutina diaria" <despertar> <ir a la escuela> <ir a la cama>	
<ol style="list-style-type: none"> ① "¿A qué hora te has levantado esta mañana?" ② "¿Qué has hecho después de eso?" ③ "¿A qué hora duermes siempre?" ④ "Cuando llegas a casa ¿Qué es lo que haces siempre? Háblame de lo que haces antes de Dormir." 	<ul style="list-style-type: none"> • ① Hacer preguntas sobre los horarios • ② Ver la comprensión y el uso del tiempo pasado • ③ Hacer preguntas sobre acciones habituales • ④ Ver si pueden hablar de acciones en orden cronológico
4 Tarjeta de "Sueño para el futuro"	
<ol style="list-style-type: none"> ① "En el futuro/cuando seas mayor, ¿qué te gustaría ser?" ② "¿Y eso por qué?" 	<ul style="list-style-type: none"> • ① Si el niño no da ningún nombre de profesión, puede cambiar la pregunta por "¿Qué gustaría hacer?". Puede darle varios nombres de profesiones ("¿Qué tal maestro de escuela?"), o bien), o señale una tarjeta ilustrada y le pregunta sobre eso: "¿Y esto?"

Aquí es donde termina si no pudo responder o respondió poco.



"Aquí termina. Muchas gracias."


Si en general responde a la mayoría de las preguntas, se pasa directamente a la tarea de diálogo o a la tarea cognitiva.

La decisión de realizar o no la tarea de diálogo se determina dependiendo de la situación (tiempo) y la necesidad.

Tarea de diálogo

No es necesario aplicar todas las 3 tarjetas. Dependiendo de la situación y la necesidad, seleccione y utilice las tarjetas con imágenes.

Además si está claro que es capaz de realizar la tarea del diálogo, no es necesario realizarla.

 Palabras del implementador	Puntos a tener en cuenta
5 Tarjetas "Preguntar al profesor" A, B	
A	
① "Tenemos un problema. ○○, necesitas ir al baño (te duele el estómago). ¿Qué le dirías al profesor? Yo soy el profesor."	<ul style="list-style-type: none"> • A① Señalar la imagen del "baño/niño con dolor de estómago" en la parte inferior de la tarjeta y hacer la pregunta. • Ver si puede pedir permiso.
B	
① "○○, has olvidado tu libro de texto de matemáticas. Quieres que tu amigo que está sentado a tu lado te lo muestre. ¿Qué le dirías a tu amigo?"	<ul style="list-style-type: none"> • B① Pregunte señalando la imagen del "libro de texto". • Ver si puede hacer una petición.
6 Tarjeta "Nuevo profesor"	
① "Hay un nuevo profesor desde hoy. Primero, (○○) preséntate. Luego hazle dos preguntas al profesor. Yo soy el nuevo profesor."	<ul style="list-style-type: none"> • El implementador hace el papel de nuevo profesor. • Si no sabe que es "preséntate", diga: "Enséñame algo de ti, ○○". Si sigue sin entender, ayudarle diciendo: "¿Nombre?, ¿Grado? o incitar "yo soy..."
7 Tarjeta "Invitar a un amigo"	
① "Hoy quieres jugar con ○○ después de la escuela. Invita a ○○. Te has encontrado con él en el zapatero."	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizar el nombre del amigo por el que preguntó en la conversación de introducción. El implementador hace el rol de amigo. • En esta tarea, para ver la capacidad del niño de tomar la iniciativa de invitar, determinar la hora y lugar, etc., y concluir la conversación. El implementador tiene que tener cuidado de no tomar la iniciativa y esperar a que el niño se exprese con sus propias palabras.

Aquí es donde termina si no pudo responder o respondió poco.




"Aquí terminamos. Muchas gracias."

Cuando la tarea de diálogo se haya completado en su mayor parte, pase directamente a la tarea cognitiva.

Tarea cognitiva

Seleccione y realice las tarjetas en función de la edad (grado) del niño. Si se implementa en alumnos de secundaria o secundaria superior y no hay ninguna tarea adecuada en esta lista, puede pedirles que expliquen conceptos que ya hayan aprendido en su asignatura preferida, teniendo en cuenta su situación de aprendizaje en su país de origen.

 Palabras del implementador	Puntos a tener en cuenta
8 Tarjeta "Cuentos infantiles" (1º a 4º de Primaria)	
① "Un niño pequeño te pidió que le contaras un cuento. Por favor, cuéntale un cuento."	• Elija un cuento que el niño conozca y cuénteselo. Si en las tarjetas con ilustraciones no hay ningún cuento que conozca, puede ser otro cuento.
9 Tarjeta "Camiones de Bomberos" (1º a 4º de Primaria)	
① "¿Sabes el nombre de este auto?" ② "¿Qué tipo de función hace este auto? / ¿Para qué sirve?" ③ "¿Cuáles son las partes iguales? ¿Cuáles son las diferencias?"	• ① Señalar los dos vehículos en orden y hacer preguntas. Si no conoce el nombre, puede enseñarle para hacer la siguiente pregunta. • ③ Pregunte por las semejanzas y diferencias entre los dos vehículos. Algunos niños pueden no darse cuenta de las similitudes y diferencias en la forma en que funcionan y pueden responder sobre la apariencia (forma).
10 Tarjeta "Digestión de los alimentos"	
① "¿Qué pasa con los alimentos que come esta persona?" ② "Explique el mecanismo de." (Mayores de 5º y 6º grado de primaria)	• Compruebe si son capaces de hablar sobre la digestión en los grados de 1º a 4º de primaria, y si pueden explicar cómo funciona la digestión utilizando el vocabulario didáctico de la asignatura correspondiente a su edad en los grados mayores de 5º y 6º de primaria.
11 Tarjeta "Problemas medioambientales" (Mayor de Secundaria)	
① "¿Qué dibujo es éste?" ② (Sobre cada dibujo) "¿Qué es esto?" ③ "La tierra está llorando. ¿Por qué crees que llora?" ④ "¿Qué crees que deberíamos hacer / qué puedes hacer para evitar que la tierra llore?" ⑤ "Éste es un dibujo del calentamiento global. Explica por qué se produce el calentamiento global." (Principalmente mayor de 5º y 6º de primaria)	• ① Compruebe si se da cuenta de que el dibujo representa el concepto de medio ambiente y calentamiento global y vea si conoce el vocabulario. • Si lo responde en el ①, pasar al ②. Si no puede responder, identifique de qué trata cada imagen (la tierra, talando un árbol, un coche que emite gases de escape, humo procedente de una fábrica). • Si no lo sabía en ①, enséñele el vocabulario "calentamiento global" en ⑤. A continuación, compruebe si pueden explicar los factores/mecanismos utilizando el vocabulario de la asignatura.
12 Tarjeta "Terremoto" (Mayor de Secundaria)	
① "¿Has experimentado alguna vez un terremoto? Cuéntame cómo fue." ② "¿Qué harías si se produjera un terremoto en tu colegio?" ③ "¿Aprendiste sobre los terremotos en la escuela?" (Principalmente mayor de 5º y 6º grado de primaria)	• ① Si los niños no han experimentado nunca un terremoto, pregúnteles por las experiencias de sus padres. • ③ Compruebe si pueden explicar los factores y mecanismos utilizando el vocabulario de la asignatura. Compruebe si pueden explicar los factores y mecanismos utilizando el vocabulario aprendido en la asignatura.
13 Tarjeta "Ciclo del agua" (Mayor de 5º y 6º de Primaria)	
① "Explícame sobre el flujo de agua." ② "¿De dónde crees que viene el agua que bebemos?" ③ "¿Qué crees que le pasaría a la tierra si no lloviera / si no hubiera sol?"	



"Aquí termina. Muchas gracias."

año mes día

Nombre _____ grado(edad) _____ º(años)

Compruebe la capacidad y hasta qué punto puede desenvolverse en las habilidades de escuchar y hablar en español de acuerdo con los siguientes aspectos. Esta nota de evaluación se utiliza para evaluar la etapa con respecto a la "Matriz de desarrollo y adquisición del lenguaje para alumnos de CLD" (KOTOB no CHIKARA no MONOSASHI).

Capacidad de escuchar		
Capacidad básica de escuchar	Es capaz de comprender preguntas sencillas de los demás sobre sí mismo y sobre temas que le son familiares.	<input type="checkbox"/> Puede hacerlo muy bien <input type="checkbox"/> Puede hacerlo bien <input type="checkbox"/> Un poco más
Pronunciación / Fluidez		
Pronunciación y entonación	Pronunciación y entonación	<input type="checkbox"/> Puede hacerlo muy bien <input type="checkbox"/> Puede hacerlo bien <input type="checkbox"/> Un poco más
Fluidez	La interacción es natural y fluida	<input type="checkbox"/> Puede hacerlo muy bien <input type="checkbox"/> Puede hacerlo bien <input type="checkbox"/> Un poco más
Actitud al hablar		
Actitud al hablar	Está dispuesto a hablar y a dirigir la conversación	<input type="checkbox"/> Puede hacerlo muy bien <input type="checkbox"/> Puede hacerlo bien <input type="checkbox"/> Un poco más
Vocabulario		
Vocabulario cotidiano	Puede utilizar vocabulario y expresiones cotidianas familiares cotidiano y expresiones familiares	<input type="checkbox"/> Puede hacerlo muy bien <input type="checkbox"/> Puede hacerlo bien <input type="checkbox"/> Un poco más
Calidad del vocabulario (Vocabulario aprendido en las asignaturas)	Puede utilizar vocabulario y expresiones adecuadas (incluye vocabulario para el aprendizaje de las asignaturas)	<input type="checkbox"/> Puede hacerlo muy bien <input type="checkbox"/> Puede hacerlo bien <input type="checkbox"/> Un poco más
Grado de precisión gramatical		
Grado de precisión gramatical	Puede hablar con una gramática correcta	<input type="checkbox"/> Puede hacerlo muy bien <input type="checkbox"/> Puede hacerlo bien <input type="checkbox"/> Un poco más
Calidad de oración / párrafos		
Generación de oración	Puede hacer oraciones sencillas por sí mismo	<input type="checkbox"/> Puede hacerlo muy bien <input type="checkbox"/> Puede hacerlo bien <input type="checkbox"/> Un poco más
Calidad de párrafo	Además de oraciones sencillas, puede utilizar oraciones compuestas para formar párrafos	<input type="checkbox"/> Puede hacerlo muy bien <input type="checkbox"/> Puede hacerlo bien <input type="checkbox"/> Un poco más
Contenido / Coherencia del relato		
Nivel de logro de tarea	Puede completar las tareas que se le asignan	<input type="checkbox"/> Puede hacerlo muy bien <input type="checkbox"/> Puede hacerlo bien <input type="checkbox"/> Un poco más
Orden de la conversación	Puede hablar en forma secuencial y conectada	<input type="checkbox"/> Puede hacerlo muy bien <input type="checkbox"/> Puede hacerlo bien <input type="checkbox"/> Un poco más
Contenido y coherencia en los relatos	Puede contar historias, explicaciones, opiniones etc., de un contenido rico y coherente	<input type="checkbox"/> Puede hacerlo muy bien <input type="checkbox"/> Puede hacerlo bien <input type="checkbox"/> Un poco más